

「抓到了！母語人士 動詞時態不一致！」

(我也可以不用管動詞時態嗎?)



I AM
史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ
The New York Times / the BBC /
UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

你有沒有注意到一個怪現象，就是英語母語者在同一段話裡，有時時態會換來換去用？可是--動詞時態不是要前後一致才對嗎？

可以不用管英文時態嗎？

在筆者觀察中，很多英語學習者在講英文時，經常忙著想單字，而無暇顧到文法正確，尤其是在時態變化、或單複數跟動詞的一致性，這樣可能會害聽者搞不太清楚事情的來龍去脈，甚至引起其他誤會，最起碼也會讓對方聽得相當累。

把時態抓準很重要，但是，為什麼有時候母語者自己卻沒遵守這個最基本的文法規則呢？

其實，只有在特定的情況下母語人士才會「違反」時態要一致的規則。在這種時候，說話者和聽者可能在對話中也沒察覺到有什麼異常，甚至不會注意到時態不斷變換，因為用得極自然又順。到底什麼時候會這樣？又是按照什麼樣的規則呢？

聽空姐貝蒂講故事

我們來舉個實例。下面摘錄自頗受歡迎的「播客」(podcast) "Betty in the Sky with a Suitcase!"。

"Betty" 是空服人員，平時蒐集工作上觀察到的奇人妙事，錄製成播客，用輕鬆自然、極為口語化的風格來講她生活中小插曲，跟聽眾分享。就一般英語母語者互相講故事風格來說，這個播客很有代表性。Betty在下面的故事中講述她和之前沒見過的飛機駕駛員談話時所發生的小誤會，相當搞笑。

不管哪一個語言，一般人平常在聊天時，並不會只用完整的句子，有時句子的開頭已經說出來了，可是突然又換個完全不同的說法繼續講下去，下面的故事裡有不少這樣的例子。以下是聽寫而成的文字稿：

文字稿依據這三點重新排列：

1. 用**紅色粗體**字將每句話裡的限定動詞（就是帶有人稱、時態等變化的動詞）打出來
2. 換限定動詞時就換行，並且
3. 每次換時態或換角度時，就空一行來區隔開來。

- 1 I **was** standing in the jetway, waiting to come home from Europe, and
- 2 you **know**,
- 3 sometimes, actually now most of the time, we **have** different pilots going over and coming back there on a different trip.
- 4 They'**re** [= they **are**] on a six-day trip or something;
- 5 they'**re** going back to a different city, so,
- 6 you **know**,
- 7 you **haven't met** them before.
- 8 And I'**m** standing in the jetway,
- 9 the cleaners **were** still cleaning the plane,
- 10 there **were**, uh, three or four of us standing there,
- 11 and this pilot **comes** up,
- 12 you **know**,
- 13 new pilot – I **hadn't met** him before –
- 14 and he sorta [= sort of] **leans** over to me
- 15 and **says**, uh, "Yellow horses" ...
- 16 and then **gets** on the plane.
- 17 And I'**m** [= I **am**], like, thinking,
- 18 "Yellow horses?! **Is** that some sort of code?" (laughs)
- 19 "Like, I **don't** know. I, maybe, uh..."
- 20 **Have I met** him before?
- 21 And we **talked** about horses?
- 22 But there **aren't** any 'yellow horses'?...
- 23 I **was** like, oh,
- 24 that **was**...
- 25 maybe he'**s** [= he **is**] just...odd!" (laughs)
- 26 So, he ... this same pilot **comes** back to the back of the plane
- 27 where I'**m** working, to check the water and waste levels,
- 28 and I, I **say** to him,
- 29 "Uh...hey, what, what **were** you talking about, 'horses'?"

- 30 And he **goes**,
- 31 "What **are** you talking about, 'horses'?"
- 32 I'm like,
- 33 "When you **got** on the plane,
- 34 you **said**, "Yellow horses."
- 35 And he **said**,
- 36 "I **said**, 'Hello, Gorgeous!'" (laughs)
- 37 He **goes**,
- 38 "I **guess**
- 39 I'm not very good at flirting." (laughs)
- 40 And he **walked** away.
- 41 And I **laughed** so hard!
- 42 Maybe I **need** to get my ears checked,
- 43 'cause I **swear**
- 44 he **said**, "Yellow horses."
- 45 And he **said**, "Hello, Gorgeous!" (laughs)
- 46 Maybe I'm bad at flirting too.

我們先做個分類和分析，看看每一個動詞所用的時態是怎麼來的。

- ▶▶ 首先，我們去掉像 "you know" 的填充詞，包括：2 6 12
 - ▶▶ 直接引述故事中人物當時所說的，或心裡所想的的話的句子，也要去掉不管，因為這些話已經進入「駟馬難追」的境界了，不能事後擅改，包括：18 19 20 21 22 24 25 29 31 33 36
 - ▶▶ 再來是講述者 Betty 在錄音時直接跟聽眾講話的部分，也不算在裡面，因為這些話不屬於故事本身，而是她講故事當下所發表的意見、評語、結論等，包括：3 4 5 7 42 43 44 45 46
- 以上所列，不屬於講述故事本身的話去掉以後，就只剩下以下的句子：

- 1 I **was** standing in the jetway, waiting to come home from Europe, and
- 8 And I'm standing in the jetway,
- 9 the cleaners **were** still cleaning the plane,
- 10 there **were**, uh, three or four of us standing there,
- 11 and this pilot **comes** up,
- 13 I **hadn't met** him before –
and he sorta [= sort of] leans over to me
- 15 and **says**, uh, "Yellow horses" ...
- 16 and then **gets** on the plane.
- 17 And I'm [= I **am**], like, thinking,
- 18 I **was** like, oh,
- 26 So, he ... this same pilot **comes** back to the back of the plane
- 27 where I'm working, to check the water and waste levels,
- 28 and I, I **say** to him,
- 30 And he **goes**,
- 32 I'm like,
- 35 And he **said**,
- 37 He **goes**,
- 40 And he **walked** away.
- 41 And I **laughed** so hard!

單字：jetway 登機橋；pilot 駕駛員；cleaner 清潔工作人員；come up 走過來；lean over 靠過來；code 密碼；odd 奇怪；water and waste levels 水和廢物水平；Gorgeous 美女；flirt 調戲

理論上，整個故事應該用過去式才對，因為是在說話前發生的事。但也有另外一個選擇，叫做 historical present 「歷史現在式」，也叫做 narrative present 「敘述現在式」，就是整個敘述全部用現在式講，給讀者或聽者身歷其境的感覺。

可是 Betty 這個例子並不符合這兩種，而是現在式和過去式混合的敘述方式。為什麼會這樣呢？

現在式能創造臨場感

一般來說，敘述者在為故事鋪陳時，會多用過去式，可是越接近故事最精彩的部分，講得越起勁，越會用現在式，讓聽者更有現場感。當敘述者又開始填補一些背景資訊時（例如 9、10），可能又會回到過去式。背景資訊交代完了，通常會再次回到現在式繼續講，直到笑點講完。笑點後的零星話可能又會用過去式（40、41）。

這種分析不是絕對的，也有人認為時態的變換比較跟分段、凸顯出某部分或摻入自己的詮釋比較有關。而且，有時候時態的變換，不同的人甚至同一個人會在不同的場合做不同的選擇，要看情況和當時的 feel 來定。不過，上面的分類與分析，可以做個參考。

發音小提醒和「他說」

Says → [sɛz]

請特別留意母音是「倒三」[ɛ]，而且“-s”詞尾要唸有聲的[z]

Said → [sɛd]

雖然邏輯上應該像 pay [peɪ]、pays [peɪz] 一樣，可是並不然

另外也請注意英語「他說」如何表達，口語中常用 "he goes" (37) 和 "I'm like" (23、32) 一類的說法當「他說」和「我說」的意思，這點滿特別，可是千萬不要在正式的作文裡這樣寫！

初學者最好按部就班

至於「現在，我也可以不用管動詞時態嗎？」的問題，答案可想而知，當然要管。雖然以上的例子當中，時態的變換看起來有點隨機，可是母語人士自

有分寸，有多年累積下來的語感，知道什麼樣的用法什麼時候恰當，就像你知道中文的用法對不對一樣，可是一般學習者的語感還不夠來做這樣的判斷，所以最好隨時按部就班，不要弄巧成拙，該用過去式時就乖乖用過去式！

還有另外一個偶而會聽到的特別用法。英語裡說故事時，不但常變換時態，有時「人稱」上也有例外用法，有的人除了說 "I say" 和 "I said"，有時還會說 "I says"。這個似乎原來自愛爾蘭地區的用法，並不算標準，而且幾乎只有在講故事時才會出現，筆者記得小時候聽姐姐的某位朋友常用，當時想，她的這個用法，到底表示她教育程度不好，還是只是流行好玩？後來注意到，故事講得正開心時，自己偶爾也會用。

筆者不建議英語學習者學 "says" 這個用法，可是可以稍微留意一下，是否有時聽到母語者在用？什麼樣的人、什麼情況下會用？這種問題屬於社會語言學的領域。

最後，想以「真實」英語做聽力練習，同時獲取新知、跟進社會脈動的話，鼓勵各位讀者訂閱自己感興趣、難易適中的播客，養成每天聽的習慣，可以用 "best podcasts" 或 "best podcasts ESL" 為關鍵詞來搜尋，再用 "Podcasts" 或 "Stitcher" 等 APP 來訂。

Betty in the Sky with a Suitcase! Travel the World with Flight Attendant Betty



Episode 128: Yellow Horses



直接聽本篇討論的片段 (1:50 minutes):



播客 = podcast: 目前在西方國家極流行的 MP3 格式廣播節目單元，有包羅萬象的主題可供挑選，大部分可以免費下載或訂閱。

請參考：Wolfson N. The conversational historical present. In: Linx, n°20, 1989. Analyse grammaticale des corpus oraux. pp. 135-151



YouTube 上可以看到兩個經過喜劇演員詮釋 "I says" 用法的例子：

The Simpsons: I Says to Mabel



Chris Farley: I says to him



下期預告：查字典看 KK 音標就可以知道任何單字的子音、母音和重音，一個音一個音讀過去應該大致會唸了。可是——字和字如何串連起來？一樣一個字一個字唸就好嗎？沒那麼簡單！下期一起來探索英語「字裡行間」的玄機，敬請期待！